
Membri del cast

Brenton Thwaites	...	Dick Grayson
Anna Diop	...	Kory Anders / Koriand'r
Teagan Croft	...	Rachel Roth
Ryan Potter	...	Gar Logan
Curran Walters	...	Jason Todd / Robin
Conor Leslie	...	Donna Troy
Chelsea Zhang	...	Rose Wilson
Minka Kelly	...	Dawn Granger
Alan Ritchson	...	Hank Hall
Esai Morales	...	Slade Wilson / Deathstroke
Michael Mosley	...	Dr. Light

00:16:23 --> 00:16:24
A te?

257

00:16:27 --> 00:16:33
Dopo Trigon, pensavo
che i miei problemi fossero finiti.

258

00:16:34 --> 00:16:36
- Lui è tornato?
- No.

259

00:16:36 --> 00:16:38
Ma pensavo che sarei stata...

260

00:16:39 --> 00:16:44
normale, ma sono sempre coi ragazzi.

261

00:16:45 --> 00:16:47
Niente scuola, allenamento continuo...

262

00:16:49 --> 00:16:50
E?

263

00:16:51 --> 00:16:53
E questi.

264

00:16:57 --> 00:16:58
Cosa sono?

265

00:17:00 --> 00:17:03
Compaiono mentre dormo.

266

00:17:03 --> 00:17:09
Gar ha detto che sembravo
una nuvola nera fatta di lame di rasoio.

267

00:17:10 --> 00:17:11
L'altro giorno, ho quasi soffocato Jason.

268

00:17:12 --> 00:17:14
- Quando è iniziato?
- Dopo Trigon.

269

00:17:14 --> 00:17:18

All'inizio pensavo a una punizione
o che fosse tornato, ma...

270

00:17:19 --> 00:17:21

Trigon non c'entra.

271

00:17:22 --> 00:17:24

Sento che non c'è più. Sono...

272

00:17:26 --> 00:17:27

Sono io.

273

00:17:28 --> 00:17:31

Quando mio padre mi ha estratto il cuore,

274

00:17:32 --> 00:17:35

sono cambiata.

275

00:17:35 --> 00:17:38

Sono diventata qualcosa
che non posso controllare.

276

00:17:39 --> 00:17:42

- So che sembra folle, e...
- No, per niente.

277

00:17:44 --> 00:17:46

Sul mio pianeta, abbiamo un nome.

278

00:17:47 --> 00:17:49

Si chiama trasfigurazione.

279

00:17:51 --> 00:17:54

Tutti i neonati indossano
braccialetti Sawar...

280

00:17:55 --> 00:17:58

per sopprimere l'abilità
di creare il fuoco stellare

281

00:17:58 --> 00:18:01
finché non sono abbastanza maturi
da controllare i poteri.

282

00:18:02 --> 00:18:06
Normalmente funziona, ma non per me.

283

00:18:06 --> 00:18:08
- Perché?
- Non lo so.

284

00:18:08 --> 00:18:11
I miei poteri non possono essere inibiti.

285

00:18:12 --> 00:18:17
Quelli come noi sono destinati
a essere speciali, Rachel.

286

00:18:18 --> 00:18:20
Forse è per questo che ti sta accadendo.

287

00:18:21 --> 00:18:25
Più cerchi di sopprimere i tuoi poteri,
più questi resisteranno.

288

00:18:27 --> 00:18:28
Ma la profezia che hai scoperto

289

00:18:30 --> 00:18:33
diceva che sono destinata
a distruggere mondi.

290

00:18:33 --> 00:18:34
O a salvarli.

291

00:18:35 --> 00:18:38
Non nasciamo buoni o cattivi.

292

00:18:38 --> 00:18:42
Le scelte che fai
definiscono il tuo destino.

293

00:18:43 --> 00:18:45

Trigon aveva scelto l'oscurità.

294

00:18:46 --> 00:18:48

Io scelgo ciò che mi riserva il futuro.

295

00:18:50 --> 00:18:51

E anche tu.

296

00:18:51 --> 00:18:52

Tutto qui?

297

00:18:55 --> 00:18:59

Basta che decida di essere buona?

298

00:19:00 --> 00:19:03

A volte è un po' più complicato, ma sì.

299

00:19:31 --> 00:19:31

Kory?

300

00:19:35 --> 00:19:36

Che è successo a Jason?

301

00:19:44 --> 00:19:46

Parliamone nella sala allenamenti.

302

00:19:51 --> 00:19:52

Brutte notizie.

303

00:19:53 --> 00:19:54

Ne sono certa.

304

00:19:55 --> 00:19:57

Pensano che non possiamo gestire
la verità.

305

00:20:00 --> 00:20:02

So come scoprirla.

306

00:20:03 --> 00:20:04
Avresti dovuto buttarla fuori

307
00:20:04 --> 00:20:06
appena capito
che è la figlia di Deathstroke.

308
00:20:06 --> 00:20:08
Cosa? È figlia di questo tizio?

309
00:20:08 --> 00:20:09
Sì, e la vuole indietro.

310
00:20:09 --> 00:20:10
Ma non possiamo.

311
00:20:10 --> 00:20:12
Perché? Non è un'idea folle.

312
00:20:12 --> 00:20:13
Dici sul serio?

313
00:20:13 --> 00:20:16
Certo, voglio chiudere con Deathstroke.

314
00:20:16 --> 00:20:18
Non sarà bello,

315
00:20:18 --> 00:20:20
ma non lo è nemmeno
vederlo uccidere Jason.

316
00:20:20 --> 00:20:22
Rose non ha colpa, lo sappiamo tutti.

317
00:20:23 --> 00:20:26
E siamo ancora vivi solo perché lei è qui.

318
00:20:28 --> 00:20:30
Videocamere in ogni stanza?

319

00:20:30 --> 00:20:32
Tutto costruito da Bruce Wayne.

320
00:20:34 --> 00:20:36
E l'audio?

321
00:20:36 --> 00:20:37
Beh, io...

322
00:20:38 --> 00:20:40
Mi sento a disagio. È disonesto.

323
00:20:41 --> 00:20:43
Non sei stanco delle bugie?

324
00:20:43 --> 00:20:44
Dick non ci sta mentendo.

325
00:20:45 --> 00:20:46
Non vuole coinvolgerci.

326
00:20:46 --> 00:20:48
Ci sta proteggendo.

327
00:20:49 --> 00:20:51
Restare all'oscuro ci tiene al sicuro?

328
00:20:53 --> 00:20:56
Nascondono qualcosa e voglio sapere cos'è.

329
00:20:57 --> 00:20:58
Voi no?

330
00:21:00 --> 00:21:03
Perché non lo troviamo
e lo neutralizziamo?

331
00:21:03 --> 00:21:05
Non è così facile.

332
00:21:05 --> 00:21:07

Siamo quasi morti l'ultima volta.

333

00:21:07 --> 00:21:10
Ascoltate. Jason è ferito,
solo e impaurito.

334

00:21:11 --> 00:21:12
E io...

335

00:21:14 --> 00:21:16
Sappiamo tutti cosa si prova.

336

00:21:17 --> 00:21:21
Il fatto è che lui è uno di noi
e lei non lo è.

337

00:21:22 --> 00:21:24
Se cedergliela gli salva la vita,

338

00:21:24 --> 00:21:26
non so voi, ma io dormirei meglio, sapendo

339

00:21:27 --> 00:21:28
di aver fatto la cosa giusta.

340

00:21:30 --> 00:21:31
A te sta bene, Grayson?

341

00:21:34 --> 00:21:36
- Dick?
- Dammi un secondo.

342

00:21:37 --> 00:21:38
Non ascoltarli.

343

00:21:39 --> 00:21:41
- Sono agitati.
- Rachel ha ragione.

344

00:21:41 --> 00:21:42
Lo dicono solo...

345

00:21:42 --> 00:21:44
Zitti. Voglio ascoltarli.

346

00:21:44 --> 00:21:46
È solo una ragazzina.

347

00:21:48 --> 00:21:49
Figlia di Deathstroke.

348

00:21:49 --> 00:21:53
Siamo onesti, più sta lontana da noi,

349

00:21:53 --> 00:21:54
più sarà al sicuro.

350

00:21:54 --> 00:21:58
Se la lasciamo andare,
Deathstroke le darà la caccia.

351

00:21:58 --> 00:21:59
O peggio, perderemo il modo

352

00:21:59 --> 00:22:01
di contrattare con Deathstroke.

353

00:22:04 --> 00:22:08
Ci siamo già passati,
sappiamo com'è finita.

354

00:22:08 --> 00:22:11
Non useremo sua figlia per arrivare a lui.

355

00:22:15 --> 00:22:15
Al diavolo.

356

00:22:16 --> 00:22:18
Gliela porterò io stesso.

357

00:22:18 --> 00:22:21
- Provate a fermarmi.
- Hai perso la testa?

358

00:22:21 --> 00:22:23
State diventando tutti dei mostri,

359

00:22:23 --> 00:22:25
invece di capire come combatterlo.

360

00:22:25 --> 00:22:27
- Grazie a Dio c'è Kory.
- Se Deathstroke è così cattivo...

361

00:22:28 --> 00:22:29
Non conosce nemmeno Rose.

362

00:22:29 --> 00:22:32
...dobbiamo capire insieme
come combatterlo in squadra.

363

00:22:32 --> 00:22:33
Rose?

364

00:22:33 --> 00:22:35
Altrimenti, Jason è già perso.

365

00:22:35 --> 00:22:36
Non ero io a...

366

00:22:40 --> 00:22:41
Cos'è stato?

367

00:22:44 --> 00:22:47
Rose vi ha sentiti dire
che volevate cederla.

368

00:22:47 --> 00:22:50
- Sta cercando di scappare.
- Merda.

369

00:22:53 --> 00:22:55
Avvio protocollo di blocco sistema.

370

00:22:57 --> 00:22:59
Accesso negato.

371
00:23:03 --> 00:23:04
Rose?

372
00:23:19 --> 00:23:20
Ehi.

373
00:23:21 --> 00:23:22
Non farlo.

374
00:23:23 --> 00:23:26
Possiamo parlarne
mentre mangiamo qualcosa.

375
00:23:27 --> 00:23:28
Ehi!

376
00:23:32 --> 00:23:34
- Non voglio farti del male.
- Ma figurati.

377
00:23:37 --> 00:23:38
Mi hai fatto male.

378
00:23:41 --> 00:23:42
Ok, al diavolo.

379
00:23:48 --> 00:23:49
Hank!

380
00:23:51 --> 00:23:52
Lasciala.

381
00:24:06 --> 00:24:08
Levati di mezzo, Rachel.

382
00:24:09 --> 00:24:10
Non devi scappare, Rose.

383

00:24:12 --> 00:24:13
Dick ti terrà al sicuro.

384
00:24:14 --> 00:24:15
Te lo prometto.

385
00:24:16 --> 00:24:20
Sei stata gentile con me,
ma non te lo chiederò ancora.

386
00:24:21 --> 00:24:22
Rose, ti prego.

387
00:25:18 --> 00:25:19
Rose!

388
00:25:19 --> 00:25:20
Rachel, no!

389
00:25:33 --> 00:25:34
Rachel.

390
00:25:39 --> 00:25:40
Mi dispiace, piccola.

391
00:25:44 --> 00:25:45
E ora che facciamo?

392
00:25:54 --> 00:25:55
È viva.

393
00:25:58 --> 00:25:59
Ma che diavolo?

394
00:26:13 --> 00:26:14
Rachel!

395
00:26:15 --> 00:26:16
Lasciami stare.

396
00:26:16 --> 00:26:18

Senti, so cosa è successo...

397

00:26:19 --> 00:26:19

Ti sbagliavi.

398

00:26:21 --> 00:26:23

Non tutti possiamo decidere chi essere.

399

00:26:26 --> 00:26:27

Alcuni nascono cattivi.

400

00:26:39 --> 00:26:40

Allora...

401

00:26:42 --> 00:26:44

quale problema risolviamo per primo?

402

00:26:58 --> 00:27:02

Sei un patetico pezzo di merda, lo sai?

403

00:27:03 --> 00:27:05

Rose merita di meglio come padre.

404

00:27:07 --> 00:27:08

Già.

405

00:27:08 --> 00:27:12

Un pazzo con gli occhiali da sci
e un nome da malattia venerea.

406

00:27:15 --> 00:27:16

I miei amici non te la daranno mai.

407

00:27:17 --> 00:27:18

Lo sai.

408

00:27:20 --> 00:27:22

Allora sarai il prezzo che pagheranno.

409

00:27:25 --> 00:27:28

Fottiti, stronzo presuntuoso.

Ehi, guardami.

410

00:27:30 --> 00:27:32

Non ho paura di te.

411

00:27:32 --> 00:27:34

Dovresti provare terrore,

412

00:27:34 --> 00:27:38

ma sei stato plagiato
da quel ciarlatano di Dick Grayson,

413

00:27:38 --> 00:27:41

che dà dei costumi ai ragazzini,

414

00:27:41 --> 00:27:44

convincendoli di essere supereroi

415

00:27:45 --> 00:27:48

ma vi conduce come agnelli al macello.

416

00:27:51 --> 00:27:52

Ma stai tranquillo.

417

00:27:53 --> 00:27:54

Ben presto lo capirai.

418

00:27:56 --> 00:27:59

La morte porta alla purificazione.

419

00:28:10 --> 00:28:11

Stai bene, Troy?

420

00:28:15 --> 00:28:16

Che nottataccia.

421

00:28:17 --> 00:28:21

Mi dici perché siete tutti così agitati
per questo Deathstroke?

422

00:28:24 --> 00:28:25

Non importa.

423

00:28:27 --> 00:28:28

Ora ha Jason.

424

00:28:29 --> 00:28:31

Nonostante gli sforzi per dimenticarlo,

425

00:28:31 --> 00:28:34

il passato pare tornare sempre.

426

00:28:35 --> 00:28:36

Questo lo capisco.

427

00:28:37 --> 00:28:38

Il tuo imprevisto?

428

00:28:39 --> 00:28:40

Wow. È andata così male?

429

00:28:40 --> 00:28:43

Un tuo ex che cercava
di riportarti a casa?

430

00:28:43 --> 00:28:44

Riportarmi a casa?

431

00:28:45 --> 00:28:46

Sì.

432

00:28:47 --> 00:28:50

Ex? Non proprio.

Era la mia guardia del corpo.

433

00:28:52 --> 00:28:53

Da quando te ne serve una?

434

00:28:55 --> 00:28:57

Servizi di Protezione Reale.

435

00:29:00 --> 00:29:01

"Reale" nel senso di...

436

00:29:04 --> 00:29:05

Cazzo.

437

00:29:05 --> 00:29:07

Dick lo sa?

438

00:29:09 --> 00:29:10

Quindi sei...

439

00:29:10 --> 00:29:14

Destinata al trono sul mio pianeta.

440

00:29:15 --> 00:29:19

Voglio restare qua,
ma non so se posso scegliere.

441

00:29:21 --> 00:29:22

Buffo.

442

00:29:25 --> 00:29:26

Io vorrei essere altrove, invece.

443

00:29:38 --> 00:29:39

I parametri sono stabili.

444

00:29:41 --> 00:29:43

So di avere esagerato oggi.

445

00:29:51 --> 00:29:52

Libereremo Jason.

446

00:29:54 --> 00:29:55

Non è solo quello, Dawn.

447

00:29:56 --> 00:29:58

Tutte quelle volte...

448

00:29:59 --> 00:30:01

quel coach...

449
00:30:07 --> 00:30:09
So cosa si prova

450
00:30:10 --> 00:30:12
a stare al buio...

451
00:30:13 --> 00:30:14
da soli...

452
00:30:16 --> 00:30:17
feriti...

453
00:30:18 --> 00:30:19
a pregare che qualcuno...

454
00:30:21 --> 00:30:26
chiunque sia, venga a salvarti.

455
00:30:28 --> 00:30:29
Aspetti...

456
00:30:33 --> 00:30:35
ma non arriva nessuno.

457
00:30:38 --> 00:30:39
Hank...

458
00:30:39 --> 00:30:43
Ho detto di abbandonare quello stronzetto,
ma non lo farei mai.

459
00:30:45 --> 00:30:49
Non importa quanto mi fa venire voglia
di dargli pugni in faccia.

460
00:30:52 --> 00:30:53
Hank...

461
00:30:54 --> 00:30:56
non possiamo arrenderci.

462

00:30:58 --> 00:30:59

Ma Kory ha ragione.

463

00:31:00 --> 00:31:03

Se ci trasformiamo in mostri
per combattere Deathstroke,

464

00:31:04 --> 00:31:07

dopo non resterà niente di buono.

465

00:31:29 --> 00:31:30

Dobbiamo parlare.

466

00:31:34 --> 00:31:35

Ok.

467

00:31:36 --> 00:31:39

Dopo che uccideremo Deathstroke,
finirà tutto.

468

00:31:41 --> 00:31:44

I Titans? Non voglio neanche sentirti.

469

00:31:44 --> 00:31:45

Non era una domanda.

470

00:31:48 --> 00:31:51

Sappiamo entrambi che Deathstroke
non ha scelto a caso il Doctor Light.

471

00:31:53 --> 00:31:58

Questo posto, il passato,
ci sta perseguitando.

472

00:31:58 --> 00:32:00

Forse noi lo meritiamo,

473

00:32:01 --> 00:32:04

ma questi ragazzi no.

474

00:32:05 --> 00:32:07
Non avevano idea di cosa li aspettava.

475
00:32:08 --> 00:32:11
Non dirglielo sarà stato più facile,
ma è ingiusto.

476
00:32:13 --> 00:32:15
Riaprire questa torre è stato un errore.

477
00:32:16 --> 00:32:19
Quante morti ti servono per capirlo?

478
00:32:21 --> 00:32:24
Qualsiasi fosse il tuo motivo, per egoismo

479
00:32:24 --> 00:32:27
o per qualche nuovo esperimento
che potesse

480
00:32:27 --> 00:32:30
farci dimenticare il passato, non importa.

481
00:32:31 --> 00:32:33
Non si tratta più di te.

482
00:32:34 --> 00:32:35
O di noi.

483
00:32:37 --> 00:32:41
Interrompi l'esperimento
o darò alle fiamme questo posto.

484
00:32:50 --> 00:32:51
Hank aveva ragione.

485
00:32:52 --> 00:32:53
Come tutti voi.

486
00:32:53 --> 00:32:56
Jason ha bisogno di noi.
Non possiamo aspettare.

487

00:32:56 --> 00:33:00
Deathstroke vuole uno scambio
e glielo daremo.

488

00:33:01 --> 00:33:03
Non possiamo dargli Rose.

489

00:33:03 --> 00:33:04
Certo che no. Non lo faremo.

490

00:33:06 --> 00:33:06
Ma ho un'idea.

491

00:33:08 --> 00:33:10
Gar, tu e Rachel state qui con Rose.

492

00:33:12 --> 00:33:13
Protegete la torre.

493

00:33:14 --> 00:33:18
Contatterò Deathstroke,
confermandogli l'appuntamento al Plaza.

494

00:33:19 --> 00:33:24
E lo annienteremo, insieme,
una volta per tutte.

495

00:33:31 --> 00:33:33
Lo faremo davvero?

496

00:33:34 --> 00:33:35
Ho saputo che potresti tornare a casa.

497

00:33:36 --> 00:33:37
"Potrei", infatti.

498

00:33:37 --> 00:33:39
Non hai ancora deciso?

499

00:33:40 --> 00:33:41

Mi piacerebbe se restassi qui.

500

00:33:42 --> 00:33:44

Con la squadra. Potresti aiutarli.

501

00:33:44 --> 00:33:46

Potrei aiutarli?

502

00:33:46 --> 00:33:48

Sei una leader nata, Kory.

503

00:33:48 --> 00:33:50

Perché non mi hai chiesto aiuto prima?

504

00:33:54 --> 00:33:58

Anni fa, sono venuto a San Francisco
per uscire dall'ombra di Batman.

505

00:34:01 --> 00:34:04

Ho aperto questo posto
con Hank, Donna, Dawn e Garth.

506

00:34:06 --> 00:34:09

Quella versione della Torre è finita male.

507

00:34:09 --> 00:34:13

La morte di Garth ci ha quasi distrutti.

508

00:34:14 --> 00:34:17

Tornato qui,
non volevo chiedere aiuto, perché...

509

00:34:18 --> 00:34:19

Volevi proteggerli.

510

00:34:20 --> 00:34:22

O forse non sapevo come chiederlo.

511

00:34:22 --> 00:34:23

Non era...

512

00:34:25 --> 00:34:26
nel mio modo di fare.

513

00:34:27 --> 00:34:31
Pensavo di fare la cosa giusta,
ma non è andata come pensavo.

514

00:34:32 --> 00:34:35
Comunque, i Titans hanno bisogno di te.

515

00:34:35 --> 00:34:36
Pensaci.

516

00:34:38 --> 00:34:39
Posso farlo.

517

00:34:42 --> 00:34:43
Sei pronto, Grayson?

518

00:34:46 --> 00:34:47
Sì.

519

00:34:48 --> 00:34:50
A proposito, bello il nuovo taglio.

520

00:34:52 --> 00:34:53
Grazie.

521

00:35:02 --> 00:35:03
Siamo pronti?

522

00:35:04 --> 00:35:05
Il Plaza è sicuro.

523

00:35:06 --> 00:35:07
Sì.

524

00:35:13 --> 00:35:14
Sono in posizione.

525

00:35:17 --> 00:35:18

Dick, mi senti?

526

00:35:20 --> 00:35:21

Dick, rispondi.

527

00:35:22 --> 00:35:23

Qualcuno vede Dick?

528

00:35:25 --> 00:35:28

Dick, siamo al Plaza. Dove cazzo sei?

529

00:35:30 --> 00:35:31

Scusate, ragazzi.

530

00:35:31 --> 00:35:32

Dick?

531

00:35:32 --> 00:35:33

Altri piani.

532

00:35:44 --> 00:35:45

So che sei qui.

533

00:35:50 --> 00:35:52

E so che Jason e Rose non c'entrano.

534

00:35:56 --> 00:35:58

Vuoi ciò che ti spetta.

535

00:36:00 --> 00:36:02

La tua vendetta.

536

00:36:05 --> 00:36:07

E io voglio farla finita per sempre.

537

00:36:10 --> 00:36:12

Che ne dici di fare un patto?

538

00:36:29 --> 00:36:32

Puoi avere me invece di Rose o Jason.

539

00:36:34 --> 00:36:36
Sono certo che è con me che ce l'hai.

540

00:36:40 --> 00:36:41
Eccomi qua.

541

00:36:45 --> 00:36:46
Disarmato.

542

00:36:49 --> 00:36:51
Non impari mai, vero?

543

00:36:57 --> 00:36:58
Sempre l'eroe.

544

00:37:00 --> 00:37:03
Ma non sarai tu a dettare le regole.

545

00:37:05 --> 00:37:06
Non sei un martire...

546

00:37:08 --> 00:37:09
sei un truffatore.

547

00:37:10 --> 00:37:13
Plagi chi è abbastanza debole da seguirti.

548

00:37:15 --> 00:37:17
Il problema coi truffatori...

549

00:37:18 --> 00:37:20
è che non riescono a smettere.

550

00:37:21 --> 00:37:23
E qualcun altro paga sempre per loro.

551

00:37:23 --> 00:37:25
Facciamola finita, ok?

552

00:37:31 --> 00:37:32

Alzati.

553

00:37:41 --> 00:37:42
Da' un'occhiata.

554

00:37:49 --> 00:37:50
CARICA DA DEMOLIZIONE M112

555

00:37:56 --> 00:37:57
Di' addio al tuo amico.

556

00:38:03 --> 00:38:05
Credi davvero alle sue stronzate?

557

00:38:07 --> 00:38:08
Che ci fai qui?

558

00:38:11 --> 00:38:13
Pensavi di farmi i complimenti
per il taglio

559

00:38:13 --> 00:38:15
invece di salutarmi, Dick Grayson?

560

00:39:05 --> 00:39:06
Prendi Jason!

561

00:39:10 --> 00:39:11
Jason! Resistiti, amico!

562

00:40:43 --> 00:40:44
No!

563

00:40:50 --> 00:40:51
Jason, dammi la mano.

564

00:40:52 --> 00:40:53
Ci sei.

565

00:40:55 --> 00:40:56
Tieniti.

566
00:41:02 --> 00:41:03
Non lasciarmi.

567
00:41:10 --> 00:41:11
Jason!



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.